



欧美畅销
推理罪案小说精选

THE GATE HOUSE

豪门庄园 (上)

〔美〕尼尔森·德米勒◎著
孙文龙◎译

律师约翰·萨特的妻子苏珊·萨特一气之下杀死了她的黑手党党魁情人弗兰克·贝拉罗萨，二人离婚后约翰离开美国，苏珊也搬离了伤心之地。十年后，约翰回到了黄金海岸，准备参加一名老家仆的葬礼，苏珊也回来定居；而弗兰克·贝拉罗萨的儿子安东尼已成为新一代黑手党老大，他想再次把约翰拖回贝拉罗萨家族的暴力世界里，并向杀死他父亲的凶手苏珊复仇。约翰和苏珊准备复婚，却遭到苏珊父母的强烈反对。安东尼将如何实施他的报复？约翰和苏珊这对有情人又能否终成眷属？

*Inference of
Crime*



ANYTIME

浙江出版集团数字传媒有限公司

浙江文艺出版社

013930562

I712.45

1098-2

V1

THE GATE HOUSE

豪门庄园 (上)

[美] 尼尔森·德米勒◎著

孙文龙◎译



I712.45

1098-2

V1



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社



北航

C1636170

图书在版编目(CIP)数据

豪门庄园(上下)/(美)尼尔森·德米勒著;孙文龙译. —合肥:
安徽文艺出版社, 2012.9
书名原文: The Gate House
ISBN 978-7-5396-4007-5

I. ①豪… II. ①尼… ②孙… III. ①惊险小说—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 266895 号

引进图书合同登记号:1209723

Copyright © 2008 by Nelson DeMille

Copyright licensed by The Nicholas Ellison Agency
arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited

出 版 人:朱寒冬

策 划:千喜鹤文化

责任编辑:沈喜阳

特约编辑:张秀琴

封面设计:尚书堂

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址:合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码:230071

营 销 部:(0551)3533889

印 制:北京天正元印务有限公司 (010)60520298

开本:889×1194 1/32 印张:24.75 字数:570 千字

版次:2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

定价:38.00 元(上下册)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)

版权所有,侵权必究

致 谢

我写所有的小说都会向朋友和同事咨询一些技术方面的细节、专业的术语，以及其他一些小说家必需而又无法从书本里或互联网上获取的信息。

首先要感谢我的老朋友——美国航空公司机长（已退休）托马斯·布洛克，他是许多报纸杂志的专栏作家，跟我合著过《救难信号》这本书。此外他自己还出版过六部小说。汤姆是个伟大的研究者，并且，作为一个作家，他知道一本小说里所需要的真实。

还要感谢莎伦·布洛克，感谢她细心地阅读了这本书的初稿，并提出了很好的建议，这也给了汤姆每天早起的理由。

我还要再次感谢我的好朋友拿骚郡警察局副局长约翰·肯尼迪（已退休）。在写《豪门庄园》的过程中，约翰在相关的执法部门的问题上给我提供了无价的建议和信息。

在法律领域，我要感谢我的律师和好朋友大卫·威斯特曼。为了读者的利益，他阅读了本书中与遗嘱、财产、信托基金等有关的那些情节。大卫把具体的情况都对我直言相告，不过有的地方为了取乐，我自己还捏造了一些法律条文。

我还要感谢丹尼尔·巴比罗，他是我的好朋友，也是一位好水手，他阅读了本书与锡旺哈卡俱乐部和航海有关的那些情节。到锡旺哈卡俱乐部的酒吧和雷克斯酒吧去调查的时候感觉真是好极了。

还要感谢历史学家约翰·E. 哈默德，他是《记忆中的牡蛎湾》一书的作者，他跟我分享了许多关于黄金海岸的历史知识。当然我还利用文学手段对此做了一些改动，如果有些地方有违历史事实的话，那都是我的错。

如果没有我的两位专业而又辛勤的助手黛安妮·弗朗西斯和帕特里夏·奇切斯特的帮助的话，这本书是无法完成的。下本书我会交给他俩来写。

特别感谢 Grand Central Publishing 的杰米·拉博，她是纳尔逊·德米尔著作的编辑，也是我的好朋友。杰米是《豪门庄园》这本书最大的书迷，这本书进行的每一步她都非常清楚。因此，从某种意义上来说，这本书是我俩合著的。

即使你不想这么做，感谢一下出版社的执行总裁也是个不错的主意。不过，在这本书里，我要最真诚地感谢我的朋友哈切特图书出版集团的董事会主席兼执行总裁大卫·扬。像杰米一样，大卫对《黄金海岸》的续集充满信心，虽然我有时候会有些疑惑。干杯，大卫。

我还要感谢我的岳父和岳母鲍勃和琼·迪林厄姆，他们给我提供了关于圣公会教徒和有关葬礼、婚礼以及其他与教堂相关的知识。任何与本书类似的事实都是巧合。

我还把最需要感谢的人放到了最后。每一位作家都需要一个伴侣或重要的助手来帮助我处理日常生活中的杂事。我有幸找到了这样的一个人：我那新婚两年的新娘桑德拉·迪林厄姆·德米尔。除了处理那些最恼人的事务之外，桑迪还是一个很好的编

辑，同时还给我提供了更多关于白人贵族世界的相关信息。我要感谢你为我做了这一切，感谢你给了我詹姆斯·纳尔逊·德米尔，谢谢你，我爱你。

下面的这些人慷慨地让我在书里使用他们的名字，他们是：丹尼和巴里·甘兹、A.J. 纳斯塔斯、吉克·瓦特里尔，他们都成立了克罗恩·克利特思基金；丹·韩农，他成立了糖尿病研究所；罗格·巴尼克、戴夫·克罗恩和黛安·奈特，他们一起成立了牡蛎湾男孩—女孩俱乐部；斯蒂芬·琼斯和马特·米勒，他们成立了范科尼贫血症研究基金；此外还有克丽丝汀·唐纳利，她和家人一起成立了莫里黑色素瘤基金。

非常感谢出版社里那些细心的人们。我希望你们看到自己的名字在《豪门庄园》里出现会感到很高兴。

最后，在这本书里我还使用了两个人的名字——贾斯丁·W. 格林和约瑟夫·P. 比特——为了纪念他们为祖国作出的贡献。欢迎回家。

推荐语

亲爱的读者们：

多年以来我发现了一个奇怪的现象。无论何时，只要人们一提到尼尔森·德米勒的名字，就会开始一场无休止的关于哪本是他写过的“最好的书”的争论。他的每一个书迷似乎都有自己最喜欢的书，但是出现最多的书名莫过于《黄金海岸》。这本书以长岛具有传奇色彩的黄金海岸地区为背景，再加上作者对那些拥有金钱和权力的人们的财富转换的迷人描写，因此经常被称为“盖茨比遇到了教父”。多年来，喜欢《黄金海岸》的书迷们一直催促德米勒写一本续集，但他一直拒绝了他们的要求。直到现在，我们很高兴地看到，德米勒又回到了犯罪现场，可以这么说，他也回到了“9·11”事件之后的这个世界：这里的各种礼仪依然盛行，这里的道德依然受到人们的质疑，这里的那些大庄园大都已经变成了整齐规划的住宅小区，而危险却在日益逼近。

《豪门庄园》是一本极好的书，我想你会同意我的话的，这本书值得期待。

希望你能喜欢它。

你真诚的杰米·拉博

(Grand Central Publishing 执行副总裁兼出版人)

目录

第一部

引子...₁ | 第1章 归来...₉ | 第2章 回忆...₁₉ |
第3章 来访...₂₄ | 第4章 故地...₄₅ | 第5章 照
片...₅₃ | 第6章 礼物...₅₈ | 第7章 前往...₆₃ |
第8章 看望...₆₈ | 第9章 交代...₇₂ | 第10章
偶遇...₈₄ |

第11章 赴约...₉₅ | 第12章 晚餐...₉₉ | 第13章
旧物...₁₂₂ | 第14章 探访...₁₂₈ | 第15章 “绑架”
...₁₄₇ | 第16章 谈判...₁₆₀ | 第17章 叙旧...₁₆₈ |
第18章 遗嘱...₁₇₇ | 第19章 重逢...₁₈₆ | 第20章
约定...₁₉₆ |

第二部

第 21 章 会面...₂₁₁ | 第 22 章 谈话...₂₂₁ | 第 23 章
散步...₂₃₀ | 第 24 章 往事...₂₄₆ | 第 25 章 威胁
...₂₅₉ | 第 26 章 缓和...₂₆₉ | 第 27 章 喜讯...₂₇₅
| 第 28 章 现实...₂₈₄ | 第 29 章 查看...₂₉₅ |
第 30 章 拜会...₃₀₉ |

第 31 章 家宴...₃₁₅ | 第 32 章 密室...₃₂₇ | 第 33 章
摊牌...₃₄₀ | 第 34 章 担忧...₃₄₇ | 第 35 章 旧梦...
₃₅₇ | 第 36 章 申诉...₃₇₁ | 第 37 章 度假...₃₈₇ |

引 子

这里的花园是多么地美丽，
花园里的花朵与天上的群星争奇斗艳。
有什么能与彼处那雪花石膏花瓶似的喷泉相比？
只有天上的那轮满月，闪耀在
晴朗的碧空中！

——美国文学之父华盛顿·欧文在小说《阿尔罕布拉》
中对西班牙格兰纳达的阿尔罕布拉城堡的描写

那是一个炎热的夏夜，借着天空中那轮圆月的光亮，
我——约翰·惠特曼·萨特——正观察着我妻子苏珊·斯坦诺
普·萨特的一举一动。此时她正骑着那匹叫桑给巴尔的马穿过她
祖辈留下的田产——斯坦诺普庄园那寂静的领地。

那轮初升的圆月显得十分怪异，它发出神秘的光线，照耀着
周围的一切，把所有的颜色都变成如白银般的蓝白色。

苏珊骑马穿过一排高大的松树，进入隔壁那个名叫阿尔汗布
拉的庄园，不知道她为什么要到那里去。我希望她事先得到了这
个庄园的新主人——那个叫弗兰克·贝拉罗萨的黑手党老大的

允许。

月光下，雄伟高大的树木在草地上投下长长的阴影。借着月光，我能看到远处那栋巨大的、外墙刷着灰泥的豪宅。除了从二楼阳台那紧闭的玻璃门里透出一一点灯光之外，整个别墅一片漆黑。我知道，那个阳台通往豪宅的藏书室，弗兰克·贝拉罗萨通常就坐在里面的真皮沙发上。

苏珊来到大宅附近，下了马，把桑给巴尔拴在树上，然后朝那座仿照罗马废墟建成的古典花园里的那个长长的水池走去。

水池的另一头是高举着三叉戟的海神尼普顿的雕像。在他的脚下，从四条石鱼的嘴里喷出的池水洒到雪花石膏做成的贝壳里，然后再从贝壳的边缘溢出，流回水池。

水池另一头离我较近的地方是圣母马利亚的雕像。那是一尊新塑的神像，我知道那是贝拉罗萨的妻子让人放在这里的，以便能和对面那位半裸的异教之神形成一种平衡。

一阵柔和芳香的微风吹动柏树枝条，林间传来夜鸟的歌声。真是一个美丽的夜晚，苏珊似乎已经融入了月光里，与这个神秘的花园融为一体。我似乎也陶醉在这魔幻般的夜色之中。

等我再次把注意力转向苏珊的时候，她已经开始脱掉身上的衣服，然后一件件地搭在圣母雕像上，这让我既感到惊奇，又迷惑不解。

苏珊朝水池边走去，红色的长发在风中飘扬。她来到水边，凝视着水中自己赤裸的倒影。

我刚想脱掉衣服来到她身边，但就在这时，我发现藏书室的灯光已经熄灭，阳台的那扇玻璃门已经打开了。虽然我没看到有什么人在那里，但还是感到一丝不安，于是我便待在树荫里没有动。

紧接着我便看到阿尔汗布拉的白色墙壁上映出一个人的轮

廓，他正迈着坚实有力的步子朝水塘的方向走去。等他靠近一些的时候，我认出那是贝拉罗萨，他身上穿着一袭黑色的睡袍。此刻他正站在海神尼普顿的雕像旁边，月光下，他的面部表情看起来很不自然。我想喊苏珊，但却说不出话来。

苏珊似乎并没有注意到他，她继续凝视着水中的影子，但贝拉罗萨此刻却目不转睛地盯着她的身体。看到这个男人盯着我妻子赤裸的身体，我愤怒了。

那一刻整个场面似乎凝固了，苏珊和弗兰克像他们身边的那尊雕像那样，一动不动。我也像是冻在了那里，无力干预，虽然这时我需要去保护我的妻子。

接着我发现她已经意识到贝拉罗萨的存在，但她却没有做任何反应，这让我很费解：她本不应该光着身子站在这个男人面前的啊。我对她的行为感到非常气愤，对他也是。一股愤怒的激流涌过我的脑海，但我却说不出话来，也发不出任何声音。

我盯着苏珊，此时她已经转过身，背对着水池和贝拉罗萨，我想她可能是要离开这里。接着她扭头朝我藏身的方向看了一眼，似乎是听到了什么声音。我朝她走了一步，就在这时，她突然扬起双臂，向后跃身跳入池中，然后猛力挥动双臂，赤裸着身体游过荡漾着月光的水面，朝弗兰克·贝拉罗萨游去。我看了他一眼，发现他也已经脱光了衣服，光着身子站在那里，双臂抱在胸前。他身材高大，非常结实，月光下，他看起来像身旁的那尊石雕神像一样威猛。

我想喊苏珊，让她回来，但有种东西却让我保持沉默，静观下一步的情况。

苏珊游到水池的尽头，爬到一个贝壳上，站在高大的海神像旁边。她抬头看着贝拉罗萨。贝拉罗萨站在水池边上没有动，只是转过头来看着她。

他们相互凝视着对方，一动不动地站在那里，很不自然。随后贝拉罗萨便走进贝壳的浅水之中，站在苏珊面前。

他俩说着话，但除了水流溢出贝壳发出的哗哗声之外，我什么也听不到。看到这种情景，我很愤怒，不过我仍不相信苏珊会留在那里，我希望她跳入池中，离开贝拉罗萨。然而，看到她仍然一丝不挂地站在贝拉罗萨的面前，我逐渐意识到她是特意到这里来会他的。

看来让苏珊重新跳入水中离开他是不可能的了。就在我绝望之际，我看到苏珊在浅水中跪下来，把脸埋到贝拉罗萨的两腿之间，把它含在了嘴里。她的双手紧抓着他的臀部，以便让他离自己更近一些。

我闭上了双眼。等我再次睁开眼睛的时候，苏珊已经在贝壳里躺了下来，向两边大张着的双腿在贝壳里溢出的水瀑上方不停地晃动着。贝拉罗萨则站在水池里，把脸埋在她的胯间。接着，他忽然抓起苏珊的双腿，把它们架到了他的肩膀上，然后他身子一挺，好像从水里跃出一样，猛地刺入她的身体，弄得苏珊从喉咙深处发出长长的一声尖叫。他继续大力冲撞着她的身体，她那高高的呻吟声让我目瞪口呆。

“萨特先生！萨特先生！飞机正在降落，请系好安全带。”

“什么？”

“飞机正在降落，”一位女士的声音对我说道，“你得系好安全带，然后把你的座位调正。”

“哦……”我调整好座位，然后把安全带系好，这时我注意到我的裆部正高高地挺立着。上帝啊，真让人尴尬，怎么会这样呢？接着我想起了刚才做的梦……

我从来没有问过苏珊她是怎样、在什么时候、在哪个地方开

始与弗兰克·贝拉罗萨偷情的——我也不想去听其中的细节，到现在为止这一切对我来说都还是一个谜。我的精神病医生——如果我有这样的医生的话——会说我的梦是在潜意识里试图填补这项空白，也就是这场风流韵事中我所不知道的那一部分。这并不是说在我与她离婚十年之后，我还在乎这个。用法律术语来说，我指控她有通奸罪，她也承认了。这个国家并不要求过多的有趣的细节，或者详细的证词，因此我也不需要多问。

这架不列颠航空公司的客机飞过长岛海峡的上空，即将降落在约翰·F.肯尼迪国际机场。今天是5月27号，礼拜一，现在是下午4点钟左右，天气晴朗，我记得今天是阵亡将士纪念日。在我的下面，长岛的北岸，我能认出那个叫“黄金海岸”的地方。10年前我曾生活在那里。也许，如果我再看仔细一点的话，我还能认出那两片相邻的地产，一处是斯坦诺普庄园，另一处是阿尔汗布拉。

目前我住在伦敦，此次回美国的目的是看望一位老妇人，她就要去世了。或者，在我长达七个小时的航程中，她也许已经不在。如果是这样的话，我还来得及参加她的葬礼，在她的葬礼上我还会见到苏珊·斯坦诺普·萨特。

看到死人躺在棺材里，总能让我们不得不感叹人生的短暂，还会让我们重新思考生活中的诸多我们无法释怀的失望、怨恨和背叛。然而，不幸的是，我们通常都会把这一切带到坟墓里面去，或者被那些无法让我们原谅的人带到棺材里面去。

苏珊啊。

但是，我们总是在内心里去原谅他们，这并不需要付出多大的代价，充其量不过会让你损失些许自尊。也许原因正在于此吧。

我坐在商务舱的右侧，所有的人都把头朝向窗外，注视着曼

哈顿的轮廓。从三四千英尺的高空望去，景色确实非常壮观。不过就像大约9个月前一样，最吸引人的地方还是这个城市里失去的那一部分。上次我回纽约是在“9·11”过后的几个礼拜，那时那堆废墟上仍冒着缕缕黑烟。这一次我不想再去看它，但这时坐在我旁边的那个人喊道：“那就是双子塔原来的地方，看左边。”他的手臂在我面前晃动着：“看那里。”

我回答说：“我知道。”然后拿起了一本杂志。纽约我认识的人当中绝大部分都曾对我说过，“9·11”事件促使他们重新思考了自己的生活，让他们从长远的角度看待一切。这对未来是件好事，但却无法改变过去。

这架不列颠航空公司的客机正在做最后的着陆准备，几分钟后，我们开始在肯尼迪机场上空降落。

我旁边的那个人说道：“回家真好。”他接着问我说，“你的家在这里吗？”

“不在。”

很快我就会打一辆出租车，朝以前我称之为家的那个地方驶去。现如今，时间已经部分地将它从我的脑海里抹去。它冲刷掉了太多美好的记忆，留下的只有前面我说过的那些失望、怨恨和背叛的记忆碎片。

飞机减速了，接着便在滑行道上朝着终点滑去。

现在我又回来了，并且一直会待到葬礼之后。也许我可以利用这段时间尽力让过去和现在达成和解，这样的话在回英国的飞机上我也许会做个好一点的梦。

第一部

于是我们奋力向前划，逆流而上的小舟，不停地倒退，进入过去。

——F. 斯科特·菲兹杰拉德《了不起的盖茨比》

